

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ імені І. І. МЕЧНИКОВА



Факультет романо-германської філології

Кафедра теорії та практики перекладу

Силабус навчальної дисципліни

СТРАТЕГІЇ ТА АНАЛІЗ У ПЕРЕКЛАДІ

Рівень вищої освіти:	Другий (магістерський)
Галузь знань:	В Культура, мистецтво та гуманітарні науки
Спеціальність:	B11 Філологія
Спеціалізація:	B11.041 “Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська”
Освітньо-професійна програма:	«Переклад з англійської мови та другої іноземної українською»
Семестр, рік навчання:	1,2 семестри, 1 рік навчання
Статус дисципліни	Обов’язкова
Обсяг:	10 кредитів ЄКТС, 300 годин, з яких лекцій (очне/заочне) – 6/6, практичних (очне/заочне) – 94/26 год., самостійна робота студентів – 200 / 268 год.
Мова викладання:	англійська, українська
День, час, місце:	Відповідно до розкладу
Викладачі:	Гринько Ольга Сергіївна, кандидат філологічних наук, доцент
Контактна інформація:	translation.department@onu.edu.ua
Робоче місце:	бульвар Французький, 24/26, м. Одеса Кафедра теорії та практики перекладу (каб.166)
Консультації:	За домовленістю
Передреквізити:	Відповідний рівень володіння мовою, здобутий у закладі вищої освіти або в межах неформальної освіти
Постреквізити:	Підготовка здобувачів вищої освіти до написання Кваліфікованої (магістерської) роботи.
Мета навчальної дисципліни:	Формування інтегральної, загальних та фахових компетентностей у здобувачів вищої освіти, поглиблення їхньої теоретичної бази та вироблення навичок перекладацького й стилістичного аналізу різножанрових фахових текстів

Завдання навчальної дисципліни:	вироблення практичних навичок порівняння оригінального та перекладного текстів, передперекладацького та перекладацького аналізу цих текстів, їх редагування та безпосередньо перекладу; опанування фахової термінології зазначених тематичних галузей; ознайомлення з термінологічними ресурсами та настановами інституційного перекладу (IATE, EUR-Lex, style guides інституцій ЄС та міжнародних організацій); усвідомлення етичних, безпекових та правових засад роботи перекладача в умовах збройного конфлікту
Очікувані результати навчання:	В результаті вивчення навчальної дисципліни здобувач вищої освіти повинен: знати: - особливості перекладу, аналізу та редагування різножанрових фахових текстів, основні труднощі щодо перекладу текстів різних стилів та жанрів; – фахову термінологію та фонову інформацію з тем Military Translation, Post-War Reconstruction of Ukraine, Maritime Business, IT Translation, Institutional Translation; – етичні, безпекові та правові засади роботи перекладача в умовах збройного конфлікту; – основні засади інституційного перекладу, термінологічні ресурси та настанови (IATE, EUR-Lex, style guides). вміти: - здійснювати передперекладацький та перекладацький аналіз фахового тексту, визначаючи домінанти перекладу; – редагувати переклад (власний і чужий), визначати спосіб перекладу відповідного мовного явища, доводити доцільність / недоцільність перекладацького рішення, пропонувати власне перекладацьке рішення; – перекладати фахові тексти зазначених тематичних галузей письмово, з аркушу та послідовно; – користуватися термінологічними базами та ресурсами інституційного перекладу у процесі перекладу та для укладання тематичних глосаріїв.
Зміст навчальної дисципліни:	Змістовий модуль 1. Military Translation. Тема 1. Роль перекладача в умовах збройного конфлікту: етика, безпека, правовий статус. Тема 2. Structure of the modern armed forces. NATO and NATO-Ukraine cooperation. Тема 3. MilTech: defence innovations, UAVs, electronic warfare. Змістовий модуль 2. Post-War Reconstruction of Ukraine: Build Back Better. Тема 4. Ukraine's recovery framework: Build Back Better principles, international donors. Тема 5. Construction and infrastructure: elements of a

	construction site, virtual design and construction. Тема 6. Energy efficiency and green energy in reconstruction. Змістовий модуль 3. Maritime Business in the Aspect of Translation. Тема 7. Maritime industry: basic terms, vessel types, port operations. Тема 8. Seafarer's professions and ranks. Crewing and maritime employment. Тема 9. IMO conventions and maritime documentation. Змістовий модуль 4. Challenges of IT Translation. Тема 10. Major IT business areas, software and programming. Тема 11. Emerging technologies: blockchain, cryptocurrency, AI. Тема 12. IT industry in Ukraine: localization, tech documentation, startup ecosystem. Змістовий модуль 5. Fundamentals of Institutional Translation and Interpreting. Тема 13. Institutional translation: засади, стиль і жанри інституційних документів. EU acquis у контексті вступу України до ЄС. Тема 14. Документи інституцій ЄС: regulations, directives, decisions. Термінологічні ресурси (IATE, EUR-Lex) та style guides. Тема 15. Переклад для міжнародних організацій: UN, NATO, Council of Europe, OSCE
Методи навчання:	Словесні: пояснення, бесіда, дискусія, обговорення проблемних питань. Наочні: ілюстрація (у тому числі мультимедійні презентації), демонстрація автентичних фахових текстів і документів, презентація результатів самостійної роботи. Практичні: передперекладацький та перекладацький аналіз текстів оригіналу і перекладу, письмовий переклад, переклад з аркушу, послідовний переклад, редагування перекладу, укладання тематичних глосаріїв, робота з термінологічними базами (IATE, UNTERM, NATOTerm), робота з основною і додатковою літературою, робота в мережі Інтернет
Навчально-методичне забезпечення	Матузкова О. П., Гринько О. С., Горбатюк Н. О. Стратегії та аналіз в усному та письмовому перекладі: методичний посібник. Одеса: Видавець Букаєв В. В., 2020. 67 с. URL: http://dspace.onu.edu.ua:8080/bitstream/123456789/28579/1/hor-batiuk_strategii.pdf
Рекомендована література:	Основна 1. Матузкова О. П., Гринько О. С., Негру А. П. Перекладаємо з української мови англійською професійно: навчально-методичний посібник із базового курсу теорії та практики перекладу. Одеса, 2021. 158 с. 2. Карабан В. І., Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову. Вінниця: Нова Книга, 2003. 608 с.

	3. Корунець І. В. Порівняльна типологія англійської та української мов: навчальний посібник. Вінниця: Нова Книга, 2004. 464 с. 4. Коптілов В. Теорія і практика перекладу: навчальний посібник. Київ: Юніверс, 2002. 280 с. Додаткова 5. English Style Guide: A handbook for authors and translators in the European Commission. European Commission, Directorate-General for Translation. URL: https://commission.europa.eu/system/files/2023-11/styleguide_english_dgt_en.pdf 6. Baker M. In Other Words: A Coursebook on Translation. 3rd ed. London / New York: Routledge, 2018. 370 p. 7. Military Basic English: e-book. Academy of Land Forces (Poland). URL: https://awl.edu.pl/images/en/Strategic_Partnership/Basic_Military_English_E-book.pdf Інформаційні ресурси 1. IATE – Interactive Terminology for Europe. Термінологічна база даних інституцій ЄС. URL: https://iate.europa.eu 2. EUR-Lex. Офіційна база правових актів ЄС усіма офіційними мовами. URL: https://eur-lex.europa.eu 3. UNTERM – The United Nations Terminology Database. Термінологічна база ООН. URL: https://unterm.un.org 4. NATOTerm – The Official NATO Terminology Database. URL: https://nso.nato.int/natoterm 5. List of IMO Conventions. Офіційний сайт Міжнародної морської організації; перелік конвенцій IMO. URL: https://www.imo.org/en/About/Conventions/Pages/ListOfConventions.aspx 6. Ukraine Recovery Conference. Матеріали міжнародних конференцій з відбудови України. URL: https://www.urc-international.com 7. Energy Savings at Home. Glossary of Common Terms. Ресурс Energy Star; глосарій термінів з енергоефективності. URL: https://www.energystar.gov/campaign/improvements/how_it_works/glossary 8. Maritime Dictionary. Морський термінологічний словник. URL: https://officerofthewatch.com/tools/maritime-dictionary/ 9. CoinMarketCap. Платформа з даними криптовалютного ринку; термінологія і статистика для теми Blockchain and Cryptocurrency. URL: https://coinmarketcap.com/all/views/all/
Оцінювання:	Усне опитування, оцінювання перекладів, виконаних на практичних заняттях, оцінювання завдань самостійної роботи (перекладів, глосаріїв, доповідей); підсумковий контроль здійснюється у формі заліку (письмова форма) за результатами змістових модулів 1–3 (1 семестр) та іспиту (письмова форма) після змістових модулів 4–5 (2 семестр). Контроль засвоєння змісту курсу здійснюється наступним

	чином: поточний контроль: у 1 семестрі змістові модулі 1, 2, 3 оцінюються по 20 балів кожний (робота на практичних заняттях, контрольні переклади, завдання самостійної роботи). У 2 семестрі змістові модулі 4, 5 оцінюються по 30 балів кожний; підсумковий контроль: залік (1 семестр) та іспит (2 семестр) проводяться в усній та письмовій формах та передбачають переклад тексту з передперекладацьким аналізом та обґрунтуванням перекладацьких рішень, а також усний переклад (переклад з аркушу або послідовний). Підсумкова робота оцінюється у 40 балів
ПОЛІТИКА КУРСУ («правила гри»): <i>Відвідування занять</i> <i>Регуляція пропусків</i>	Відвідування занять є обов'язковим. В окремих випадках навчання може відбуватись он-лайн з використанням дистанційних технологій. Відпрацювання пропущених занять має бути регулярним за домовленістю з викладачем. Порядок та умови навчання регламентуються «Положенням про організацію освітнього процесу в ОНУ імені І.І.Мечникова» (https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/documents/polozenny_a/poloz-org-osvit-process_2022.pdf).
<i>Дедлайни та перескладання</i>	Слід дотримуватися запропонованих у розкладі термінів складання сесії; перескладання відбувається відповідно до «Положення про організацію і проведення контролю результатів навчання здобувачів вищої освіти ОНУ імені І.І. Мечникова» (http://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/documents/polozennya/poloz-org-kontrol_2022.pdf)
<i>Політика академічної доброчесності</i>	Регламентується «Положенням про запобігання та виявлення академічного плагіату у освітній та науково-дослідній роботі учасників освітнього процесу та науковців Одеського національного університету імені І.І. Мечникова» (https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/acad_council/polozhennya-antiplagiat-2021.pdf)
<i>Використання електронних пристроїв на занятті</i>	Під час занять дозволяється користуватися мобільними телефонами та іншими мобільними пристроями для використання електронних словників та довідкових матеріалів та виконання перекладів. Проте такі прилади мають бути попередньо переведені у беззвучний режим. Під час виконання контрольних та інших подібних робіт, використання мобільних пристроїв заборонено.
<i>Комунікація</i>	Всі робочі оголошення або надсилаються через старосту академгрупи на електронну пошту, або через чат академгрупи у Viber/Telegram, або розміщуються в Google Class. Здобувачі мають регулярно перевіряти повідомлення і вчасно на них реагувати.